Programma Corso

"Lingua e Traduzione – Lingua Russa II con prova scritta"
Corso di Laurea in Scienza e Tecnica della Mediazione Linguistica (STML, II anno)

AA 2017-2018 – docente titolare: prof Eleonora Gallucci

Semestre II
Crediti 6

1) Presentazione e obiettivi del corso

Il corso si compone di una parte dedicata alla **Lingua** e di una parte dedicata alla **Cultura**.

La parte dedicata alla **Lingua** comprende:

- approfondimento e completamento dello studio della morfologia intrapreso nel corso del primo anno con particolare attenzione alla formazione del plurale, a casi difficili quali il genitivo plurale, alle eccezioni, all'aggettivo, ai tipi di aggettivo, ai gradi comparativo e superlativo dell'aggettivo, ai pronomi indefiniti (determinatezza e indeterminatezza), a preposizioni e congiunzioni, alle particelle modali; approfondimento e completamento dello studio del sistema verbale con particolare attenzione alle reggenze e alla prefissazione, gli aspetti verbali, i participi; la struttura della frase, le frasi con negazione; la formazione delle parole; elementi di sintassi.
- caratteristiche tipologiche del russo: ordine delle parole, determinatezza e indeterminatezza, aspetto/tempo verbale, processo di nominalizzazione ecc.
- grammatica contrastiva
- scrittura al computer
- utilizzo delle risorse internet.

Obiettivo: approfondimento di fonetica, morfologia, lessico e sintassi a livello A2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento.
Tale livello si intende da raggiungere per tutte e cinque le abilità fondamentali, abilità che saranno, pertanto, opportunamente testate in sede di esame, secondo la pratica dei test TRKI-TORFL in vigore per la lingua russa, ossia il sistema di certificazione del grado di conoscenza della lingua russa come 'competenza generale' (*obščee vladenie*):

1. *grammatika* e *leksika* (abilità grammaticale e conoscenza del lessico)
2. *čtenie* (abilità nella comprensione scritta)
3. *pis'mo* (abilità nella produzione scritta)
4. *audirovanie* (abilità nella comprensione orale)
5. *govorenie* (abilità nella produzione orale)

La parte dedicata alla **Cultura** comprende:

- conoscenza del 'contesto' culturale russo (storia, geografia, cinema, letteratura, arte, teatro, musica...).
Obiettivo: padronanza delle conoscenze culturali essenziali per un approccio consapevole alla traduzione dei testi.

Bibliografia:

- Perillo, F.S. 2000. La lingua russa all'Università: fonetica, morfologia e sintassi. Bari: Cacucci Editore.
- Fici, F. 2001. Le lingue slave moderne [pp. 5-23, 81-100]. Padova: Unipress.
- Kasatkin, L. / Krysin, L. / Živov, V. 1994. La lingua russa [pp. 3-13, 83-202]. Firenze: La Nuova Italia.
- AA. VV. 2002, The Russian Context. The Culture behind the Language (ed. by Eloise M. Boyle & Genevra Gerhart). Bloomington, Indiana: SLAVICA.
- Bonciani, D. / Romagnoli, R. / Smykunova, N. 2016. Mir tesen. Fondamenti di cultura russa. [Livello A2: pp. 99-196, Appendice: 312-324]. Milano: Hoepli.
- Cvetova, N.E. 2009. 112 Testov po russkomu jazyku kak inostrannomu [Uroven' A2: pp. 41-80]. Sankt-Peterburg: Zlatoust.
- Trenirovočnye teksty po leksike i grammatike A1-A2, CD-Rom, pod. red. T.I. Kapitonovoj. Sankt-Peterburg: Zlatoust, 2007.
- Legittimo, F./ Magnati, D./Iashaieva S. 2017. Davajte! Comunicare in Russo 2. Corso di lingua russa e cultura russa. Milano: Hoepli.
- Odincova, I. V. 2000. Čto vy skazali? Kniga po razvitiju navykov audirovanija i ustnoj reči dlja izučajuščich russkij jazyk. Sankt-Peterburg: Zlatoust.
- Karavanova N. 2015. Čitaem i vsë ponimaem. Posobie po čteniju i rayvitiju reči dlja inostrancev, izučajuščich russkij jazyk. [Uroki 7-16]. Moskva: Izdatel'stvo Russkij Jazyk. Kursy.
- Beljaeva G./Luckaja N./Gorskaja E., 2015. Ja pišu po-russki. Posobje dlja inostrannych učaščichsja. Bazovyj uroven'. Sankt-Peterburg: Zlatoust.
- Chavronina, S. / Širočenskaja, A. 2013. Il Russo. Esercizi. Roma: Il Punto Editoriale.

Si richiede l'utilizzo del vocabolario monolingue, qualsiasi edizione.
per es.: Bol'šoj tolkovyj slovar' russkogo jazyka, a c. di S. A. Kuznecov, Sankt-Peterburg, Norint, 2000 (o altra edizione).
Risorse online:
www.slovari.ru, http://www.ozhegov.org/, http://www.multitran.ru/, http://www.gramota.ru/, https://lingvolive.ru ecc.

2) Conoscenze e abilità da acquisire. Attinenza alle competenze traduttive.

Il corso si propone di consolidare e ampliare le conoscenze culturali, le capacità comunicative e le competenze linguistico-grammaticali acquisite dagli studenti nell'ambito della fonetica, della morfologia e del lessico, introducendo poi strutture sintattiche più complesse di quelle già apprese. Le esercitazioni linguistiche con il lettore

punteranno dapprima a potenziare le capacità di ricezione all'ascolto degli studenti, per poi stimolare la produzione orale autonoma a un livello più avanzato, senza trascurare la produzione scritta. Le lezioni frontali mireranno a evidenziare le specificità dei sistemi strutturali dell'italiano e del russo, esaminati su base contrastiva, allo scopo di individuare gli elementi di maggior difficoltà nel passaggio interlinguistico, sensibilizzando lo studente all'analisi contrastiva autonoma.

Inoltre il corso intende guidare lo studente al raggiungimento di competenze trasversali come:

– capacità di applicare in una situazione reale quanto appreso
– capacità di analizzare e sintetizzare le informazioni
– capacità di comunicare efficacemente
– capacità di apprendere in maniera continuativa
– capacità di lavorare in gruppo.

Infine, per quanto concerne l'attinenza alle competenze traduttive, il corso intende portare lo studente ad avere padronanza delle conoscenze linguistiche e culturali essenziali per un approccio consapevole alla traduzione dei testi (esame di Traduzione del III anno del CdS STML).

3) Prerequisiti

Conoscenza del russo a livello A1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento (QCER) ovvero il Common European Framework of Reference for Languages
(CEFR: http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Cadre1_en.asp; http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_EN.pdf).
Gli studenti trasferitisi da altri Atenei o Erasmus o di altre facoltà, che non abbiano pertanto precedentemente frequentato e sostenuto l'esame di Lingua Russa del primo anno (vedasi relativo programma della prof.ssa Gloria Politi: www.unisalento.it/people/gloria.politi), possono verificare il proprio grado di conoscenza della lingua consultando risorse online atte a stabilire il proprio grado di conoscenza della lingua russa secondo il sistema TRKI/TORFL corrispondente al QCER/CEFR:
(https://mipt.ru/education/chair/foreign_languages/articles/european_levels.php).
Se ne forniscono qui di seguito alcune:
http://www.unior.it/ateneo/8600/1/certificazione-di-lingua-russa-trki.html
http://www.torfl.it/Materiali
http://www.mgu-russian.com/en/learn/test-online/
http://lidenz.ru/courses/online-test/
http://www.russian.language.ru/test/
http://russian-test.com/eng/tests/training_tests

4) Docenti coinvolti nel modulo didattico

Docente titolare: Eleonora Gallucci. Sono inoltre previste esercitazioni con CEL o seminari di lingua con cultori della materia.

5) Metodi didattici e modalità di esecuzione delle lezioni

Lezioni interattive, esercitazioni in laboratorio multimediale, role-plays, possibili seminari.

6) Materiale didattico

Testi indicati in bibliografia, materiali audio e video, test, social network e risorse internet in generale.

7) Modalità di valutazione degli studenti

L'esame finale si articolerà in uno scritto (*Leksika-Grammatika*: test grammaticale a risposta multipla, della durata di 50 minuti, e *Audirovanie*: prova di ascolto, della durata di 30 minuti, entrambe senza vocabolario; *Čtenie*: prova di comprensione di un testo scritto, della durata di 50 minuti, e *Pis'mo*: prova di scrittura al computer, della durata di 50 minuti, entrambe con vocabolario), e una prova orale (*Govorenie*: capacità monologiche e dialogiche in lingua. Conoscenza del contesto culturale russo). Lo scritto è propedeutico all'orale e si intende superato se svolto correttamente al 70 % (= sufficienza).

8) Modalità di prenotazione dell'esame e date degli appelli

Gli studenti possono prenotarsi per l'esame finale esclusivamente utilizzando le modalità previste dal sistema VOL

DATE ESAMI DI PROFITTO:

in base al calendario didattico attualmente disponibile:

nel periodo compreso tra il 28 maggio e il 31 luglio 2018 (per i corsi ex Lingue: due prove scritte),
due Appelli d'esame distanziati di almeno 15 giorni l'uno dall'altro a.a. 2017/2018 (Sessione Estiva VOL 4):

28 maggio 2018, lunedì, h. 14-18 (1° scritto a.a. 2017-18) in MM2 (SP)
30 maggio 2018, mercoledì, h. 9.00 (1° orale a.a. 2017-18) in studio

27 giugno 2018, mercoledì, h. 14-18 (2° scritto a.a. 2017-18) in MM2 (SP)
29 giugno 2018, venerdì, h. 9.00 (2° orale a.a. 2017-18) in studio

Appelli successivi a seguire (quando sarà reso noto il prosieguo del calendario unico di facoltà per l'a.a. 2017-2018)

La commisione d'esame è composta dal Presidente, ossia il docente titolare, Eleonora Gallucci, e da almeno un membro effettivo o supplente, afferente allo stesso SSD (L-LIN/21, Slavistica). Membri o supplenti: Gloria Politi, Iryna Shylnikova, Elena Larionova, Aleksandra Boratynska, Ekaterina Zhdanova.

Il Docente
Eleonora Gallucci